

1. Record Nr.	UNINA9910972514403321
Titolo	Language processing and simultaneous interpreting : interdisciplinary perspectives / / edited by Birgitta Englund Dimitrova, Kenneth Hyldenstam
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub., c2000
ISBN	9786613222411 9789027283054 9027283052 9781283222419 1283222418
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	xv, 164 p. : ill
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 40
Altri autori (Persone)	Englund DimitrovaBirgitta <1946-> HyldenstamKenneth
Disciplina	418/.02/019
Soggetti	Simultaneous interpreting - Psychological aspects Psycholinguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Papers presented at the International Symposium on Language Processing and Interpreting, held in Stockholm in February 1997.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	LANGUAGE PROCESSING AND SIMULTANEOUS INTERPRETING INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVES -- Editorial page -- Title page -- Copyright page -- Dedication -- Table of contents -- Preface -- In honour of the memory of Sarah Williams -- Acknowledgements -- References -- Working Memory and Language Processing -- References -- Prerequisites to a Study of Neurolinguistic Processes involved in Simultaneous Interpreting. A Synopsis -- Attentional Mechanisms and the Language Acquisition Device. Reflections on Communication and Developmental Processes -- Introduction -- Background -- Information Processing Metaphors: "On-Line" and "Off-Line" -- Knowledge Systems and Performance Mechanisms -- Noticing -- Learner Insensitivity -- Channel Capacity, PLD and PCD -- Cognitive Readiness in SLA -- Crosslinguistic Influence and SLD -- The Salience of Input -- Components of Attention -- Concluding Comments -- References -- Perceptual Foreign Accent and its Relevance for

Simultaneous Interpreting -- Introduction -- Some Background: The Perceptual Invariance Problem -- The Phoneme and its Perception -- The Phoneme and L2 Phonology -- Foreign Accent -- Experiments with Perceptual Foreign Accent -- Previous work on the phonetics and phonology of the L2 comprehension process. -- Methods -- Subjects -- L2 comprehension tests -- production ability. Judgment of L2 production -- Results -- Perceptual Foreign Accent and Simultaneous Interpreting -- Acknowledgements -- References -- Simultaneous Interpreting as Language Production -- Introduction -- Critical Aspects of Simultaneous Interpretation -- Psycholinguistic Models of Simultaneous Interpretation -- Gerver 1976 -- Moser 1978 -- The Levelt Model -- Critical Issues and the Model -- A. Anticipation -- B. Limited attentional resources -- Language Proficiency Effects in Translation and Simultaneous Interpretation. The verification task -- A comparison of the Driessen data with other data -- Conclusion -- References -- Issues in Interdisciplinary Research into Conference Interpreting -- Introduction -- Interdisciplinarity Requirements -- Obstacles to Interdisciplinary Research in IR -- Historical and sociological issues -- The interpreting researchers ("practisearchers ") -- The IR environment -- Geo-demographic factors -- Variability -- Access difficulties -- Environmental obstacles -- Methods in empirical research -- Dependent variable measurements -- A Classification of Interdisciplinary Studies by Research Backgrounds -- Prospects for Interdisciplinary Research -- Conclusion -- References -- Searching to Define Expertise in Interpreting -- Introduction -- Expert-Novice Paradigm -- Differences between experts and novices -- The acquisition of skill -- Proficiency and Aptitude -- The Geneva Project on Aptitude Testing -- Shadowing Pilot Study -- Method -- Subjects -- Material -- Procedure -- Discussion -- Delayed Auditory Feedback Pilot Study -- Method -- Subjects -- Materials -- Procedure -- Results -- Verbal Fluency Pilot Study -- Method -- Subjects -- Material -- Procedure -- Results -- Discussion -- Conclusions -- Notes -- References -- Phonological Interference in Interpreters of Spoken Languages: An Issue of Storage or Process? -- Background -- Methods and Materials -- Subjects -- Materials -- Procedure -- Data Analysis -- Results -- Quiz Data -- Discussion -- References -- The Computer-Based Transcription of Simultaneous Interpreting -- Introduction -- Problems with Natural Oral Data in Simultaneous Interpreting Research -- On HIAT -- On syncWRITER -- Technical Prerequisites -- Advantages -- Acknowledgment -- References -- Index.

Sommario/riassunto

This volume brings together papers from the areas of psychology, general linguistics, psycholinguistics, as well as from simultaneous interpreting. Their common focus is how theories and methodologies from various disciplines can be applied to the study of simultaneous interpreting, and also to suggest ways in which the study of simultaneous interpreting in its turn might contribute to knowledge in other areas. General topics dealt with include memory, language processing, bilingual processing, and second language acquisition. The articles more specifically focused on simultaneous interpreting discuss implications of the general topics and report on empirical studies on expertise in interpreting and on phonological interference in spoken language interpreting. Requirements for further interdisciplinary research in the context of simultaneous interpreting are considered. There is also a discussion of transcription conventions for simultaneous interpreting.